

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text X — oh_m_military2

speaker 18 (male, age 34)

collected in July 2020 by Elham Izadi in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>ye xâtere az dorân sarbâzim migam</i>	I am telling (you) a diary about my military service
0002	<i>taqriban se sâle piš bud</i>	It was almost three years ago
0003	<i>ye ruz mâro bordan meydune tir</i>	One day they took us to the shooting range
0004	<i>bad be har nafari bist tâ tir midâdan</i>	Then they handed each person twenty bullets
0005	<i>ke hâlâ šelik kone be siblo inâ</i>	to shoot to Sibel and so on
0006	<i>va mano yeki az dustâm mâ hâlâ joftemun afsar budim</i>	One of my friends and I were officers
0007	<i>do tâmun masalan be mâ dâdan</i>	The two of us, for example, they gave us
0008	<i>bad yeki bâjad pukehâro jam kone</i>	Then one had to collect the shells
0009	<i>bad nafare badi ke tamum šod dobâre jâhâro avaz mikone</i>	Then the next person who has finished his work, he changes the places again
0010	<i>ke masalan šelik kone</i>	For example, he shoots
0011	<i>bad gof ke bâjad pukehâro dorost jam konid</i>	Then he said to collect the shells correctly
0012	<i>tahvil bedin</i>	and deliver them
0013	<i>montehâ in aslahe xob çon part mikone</i>	But since this gun throws
0014	<i>va dâqam bud</i>	And it was also hot
0015	<i>mâ ye zare aslaharo bâ fâsele gerefte budim</i>	We took the gun away a little
0016	<i>ke naxore suratemuno inâ</i>	that it does not hit our face and so on
0017	<i>duste man ye kam be qole maruf šolo vele</i>	My friend is a little lazy, purportedly
0018	<i>havâseš part budo inâ</i>	He was distracted
0019	<i>mâ in pukehâro ke jam kardim bad az tirandâziyo inâ</i>	We collected these shells after the shooting and so on
0020	<i>avalan aslaheye mâ hey gir mikardo</i>	First, our gun was constantly stuck
0021	<i>dâq mikard</i>	It became hot
0022	<i>hezâr jur kešo qos belaxare in tirâye mâ tamum šod</i>	A thousand kinds of harassment, our bullets finally ran out
0023	<i>goftan</i>	They said
0024	<i>pukehâro biyârin</i>	Bring the shells
0025	<i>tahvil bedin</i>	deliver them
0026	<i>mâ pukehâro šomordim</i>	I counted the shells
0027	<i>didim</i>	I saw
0028	<i>âqâ haftâ šiš tâ kame pukehâ</i>	Sir, six, seven shells are missing
0029	<i>bad in be qole maʔruf in farmândeye mâ goftš</i>	Then, purportedly, our commander said
0030	<i>ke bâjad pukehâ peydâ še</i>	that the shells must be found
0031	<i>vagarna hičkasi nemitune</i>	Otherwise no one can
0032	<i>az in jâ bere</i>	leave here
0033	<i>sare zohram bud</i>	It was noon
0034	<i>garmâ bud</i>	It was hot
0035	<i>tâbestun bud</i>	It was summer
0036	<i>hame araqrizun migaštım</i>	We were all searching sweaty

0037	<i>ke âqâ inâro peydâ konim</i>	to find these
0038	<i>bade ye çan deyqe in farmândamun ye dune puke peydâ kard</i>	After a few minutes, our commander found a shell
0039	<i>gof</i>	He said
0040	<i>i pukehe mâle kiye</i>	Who owns these shells?
0041	<i>goftim</i>	We said
0042	<i>mâle mâst</i>	It is ours
0043	<i>mâle mâst</i>	It is ours
0044	<i>mâle mâst</i>	They are ours
0045	<i>ye foši behemun dâd</i>	He cursed us
0046	<i>gof</i>	He said
0047	<i>taqsire šomâhâst</i>	It's your fault
0048	<i>ke mâ inqad alâfim felâno inâ</i>	That we became so much displaced
0049	<i>kolli mâ xandidim</i>	We laughed a lot
0050	<i>bad çan tâ puke mâle ye aslaheye dige peydâ kardim</i>	Then we found a few shells of another weapon

Utterances 0051–0054

0051	<i>unâro qâtiye in dâdim</i>	We mixed them up
0052	<i>belaxare un ruze tamum kardim</i>	Finally we spent that day
0053	<i>be xeyro xoši gozašt</i>	It went well
0054	<i>vali xo ye ezâfe xedmate do ruze behemun ezâfe šod</i>	But a 2-day extra were added to our military service